

Traductoras tamaulipecas imparten conferencia en Berlín

Isabel Gómez Porchini y Lulú Gómez Porchini de Treviño presentaron la ponencia “Cómo fijar precios locales para un mercado global” en el XX Congreso de la Federación Internacional de Traductores (FIT) en Berlín, Alemania. Las traductoras tamaulipecas fueron las únicas conferencistas de México en el congreso.

El congreso se llevó a cabo del 4 al 6 del pasado mes de agosto en la Freie Universität Berlin. La Asociación Federal Alemana de Intérpretes y Traductores (BDÜ) fungió como anfitrión del evento. Cada tres años se reúnen las asociaciones de traductores de todo el mundo afiliadas a la FIT con las empresas proveedoras de servicios de traducción, compañías de software, académicos del campo lingüístico y traductores independientes en una cumbre para analizar las últimas tendencias en la industria de la traducción, estimada mundialmente en 18 billones de euros de acuerdo a las empresas Over the Word, Common Sense Advisory y al Observatorio de Traducción de la Cámara Nacional Francesa de Empresas de Traducción.

Durante su conferencia en el Aula Magna de la universidad, las dueñas de la empresa de servicios lingüísticos Gómez Porchini, Treviño & Langley (GPT&L) de Matamoros, Tamaulipas, propusieron que el precio de las traducciones para el mercado global se debe basar en los costos reales, incluyendo capacitación y tecnología, en lugar de basarse solo en la paridad de la moneda y el menor costo de vida. Partiendo de su experiencia con la industria maquiladora local, hicieron una comparación de ésta con los traductores de países con costo de vida relativamente bajo, los cuales deben invertir también en estos rubros, más que ofrecer mano de obra barata.

En su carta de aceptación de la ponencia, la BDÜ comentó que “sería interesante conocer la experiencia y opinión de las ponentes tamaulipecas, dado el tamaño del mercado regional que se atiende”. Desde el 2004, GPT&L ofrece sus servicios a la industria maquiladora, a los gobiernos estatales y municipales y a particulares. Contar con una empresa de este giro y nivel en Matamoros es un atractivo adicional para los inversionistas extranjeros que deciden instalarse en Tamaulipas.

Las Gómez Porchini han participado como conferencistas sobre temas de traducción y empresariales en distintos congresos y universidades, como el Congreso San Jerónimo de la Organización Mexicana de Traductores (OMT) que se lleva a cabo dentro del marco de la Feria Internacional del Libro en Guadalajara, Jalisco y en la Universidad Autónoma de Tamaulipas en Tampico, Tamaulipas y la Universidad de la Salle en León, Guanajuato.

Además de participar en asociaciones de traductores, como la Asociación de Traductores e Intérpretes de Monterrey, A.C., (ATIMAC), Organización Mexicana de Traductores (OMT) y American Translators Association (ATA), son socias fundadoras de la Asociación Mexicana de Mujeres Empresarias, AMMJE Capítulo Matamoros, que promueve el desarrollo empresarial de la mujer. También son socias de ASTM International, organización que desarrolla estándares internacionales. Desde inicio del 2014, las hermanas Gómez Porchini participan en un equipo internacional para revisar el estándar de traducción ASTM F2575.